



## Consejo de Seguridad

Distr.  
GENERAL

S/1999/967  
13 de septiembre de 1999  
ESPAÑOL  
ORIGINAL: ÁRABE

---

CARTAS IDÉNTICAS DE FECHA 11 DE SEPTIEMBRE DE 1999 DIRIGIDAS AL  
SECRETARIO GENERAL Y AL PRESIDENTE DEL CONSEJO DE SEGURIDAD POR  
EL REPRESENTANTE PERMANENTE DEL IRAQ ANTE LAS NACIONES UNIDAS

Cumpliendo instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de informarle de que entre el 2 y 7 de septiembre de 1999 prosiguieron las violaciones del espacio aéreo iraquí por aeronaves norteamericanas y británicas con base en la Arabia Saudita, Kuwait y Turquía, que realizaron los actos de agresión y provocación y las maniobras de reconocimiento que se detallan en el anexo.

Por la presente le solicito que interceda ante los Estados Unidos, el Reino Unido y los países que proporcionan las instalaciones desde donde se realizan esos actos de agresión - la Arabia Saudita, Kuwait y Turquía - con miras a poner fin a actos que, en tanto que violaciones manifiestas de la Carta de las Naciones Unidas y del derecho internacional, representan una amenaza para la soberanía y la integridad territorial del Iraq.

Esos actos siguen causando centenares de muertos y heridos entre la población civil y ocasionando daños graves a bienes privados y públicos. El apoyo logístico que proporcionan la Arabia Saudita, Kuwait y Turquía a las fuerzas norteamericanas y británicas convierte a esos países en copartícipes clave en los actos de agresión de que se está haciendo objeto al Iraq, de modo que comparten la responsabilidad internacional respecto de las consecuencias de esos actos. La República del Iraq afirma su derecho a exigir la reparación legítima por los perjuicios que esas acciones causan a su pueblo.

Le agradecería que hiciera distribuir esta carta y su anexo como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Saeed H. HASAN  
Embajador  
Representante Permanente

ANEXO

Violaciones cometidas por aeronaves norteamericanas y británicas  
entre el 2 y el 7 de septiembre de 1999 y daños resultantes

1. En la región septentrional se efectuaron 72 incursiones a velocidades de entre 720 y 780 kilómetros por hora y altitudes de entre 4.000 y 10.000 metros sobre las ciudades y poblaciones siguientes: Dehok, Mosul, Amadiya, Aqra, Tall afar, Irbil, Zajo y Baibo.

2. En la región meridional se efectuaron 184 incursiones a velocidades de entre 720 y 780 kilómetros por hora y altitudes de entre 7.000 y 12.000 metros sobre las ciudades y poblaciones iraquíes siguientes: An-Nasiriyah, As-Samawa, Basora, Al-Amara, Diwaniya, Najaf, Artawi, Jaliwa, As-Salman, Al-Busaya, Lasaf, Qurna, 'Afak, Qala'at Saleh, Hashimiya, Chabaish, Al-Jidr, sh-Shinafiya, Hayy, Ar-Rumayza, Ash-Shatra, Rifa'i, Umm Qasr, Maymuna, Hawr al-Himar y Suq Ash-Shuyuj.

3. El 2 de septiembre de 1999, a las 11.05 horas penetraron en el espacio aéreo iraquí en la región septentrional varias aeronaves norteamericanas y británicas F-14, F-15 y F-16 procedentes de territorio turco, desde donde recibían el apoyo de un avión de alerta temprana AWACS. Esas aeronaves realizaron 14 misiones y sobrevolaron las zonas de Irbil, Dehok, Aqra, Mosul, Tall'afar, Zajo, Al-Amadiya, el lago Dukan y Sinjar. Nuestras defensas antiaéreas les hizo frente en legítima defensa y las obligaron a retirarse a las 14.05 horas.

4. El 2 de septiembre de 1999, a las 06.55 horas penetraron en el espacio aéreo iraquí en la región meridional varias aeronaves norteamericanas y británicas F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B procedentes de territorio de la Arabia Saudita y Kuwait. Esas aeronaves llevaron a cabo 22 misiones, 16 desde el espacio aéreo de la Arabia Saudita y seis desde el de Kuwait, y contaron con el apoyo de dos aviones de mando y control, un AWACS y un E-2C, que operaban desde el espacio aéreo de la Arabia Saudita y Kuwait. Las aeronaves sobrevolaron las zonas de An-Nasiriya, As-Samawa, Artawi, Al-Amara, Chabaish, Qal'at Saleh, Qurna, Ash-Shatra, As-Salman, Ash-Shinafiya, Shu'aiba, Rifa'i, Qala'at Sakar, Hawr al-Himar y Jaliba. Nuestras defensas antiaéreas les hicieron frente en legítima defensa y las obligaron a retirarse a las 10.30 horas.

5. El 3 de septiembre de 1999, a las 10.50 horas penetraron en el espacio aéreo iraquí en la región septentrional varias aeronaves norteamericanas y británicas F-14, F-15 y F-16 procedentes de territorio turco, desde donde recibían el apoyo de un avión de alerta temprana AWACS. Esas aeronaves realizaron 18 misiones y sobrevolaron las zonas de Irbil, Dehok, Aqra, Mosul, Tall afar, Zajo, Al-Amadiya y Sinjar. Nuestras defensas antiaéreas les hicieron frente en legítima defensa y las obligaron a retirarse a las 12.13 horas.

6. El 4 de septiembre de 1999 a las 11.00 horas penetraron en el espacio aéreo iraquí en la región septentrional varias aeronaves norteamericanas y británicas F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B procedentes de territorio turco desde donde recibían el apoyo de un avión de alerta temprana AWACS. Esas aeronaves realizaron 20 misiones y sobrevolaron las zonas de Irbil, Dehok, Aqra, Mosul,

Tall'afar, Zajo, Al-Amadiya y Sinjar. Nuestras defensas antiaéreas les hicieron frente en legítima defensa y las obligaron a retirarse a las 14.10 horas.

7. El 5 de septiembre de 1999 a la 01.00 horas penetraron en el espacio aéreo iraquí en la región meridional varias aeronaves norteamericanas y británicas F-15, F-16, F-18 y EA-6B procedentes de territorio de la Arabia Saudita y Kuwait. Esas aeronaves realizaron 42 misiones, 12 desde el espacio aéreo de la Arabia Saudita y 30 desde el de Kuwait y contaron con el apoyo de dos aviones de mando y control, un AWACS y un E-2C, que operaban desde el espacio aéreo de la Arabia Saudita y Kuwait. Sobrevolaron las zonas de An-Nasiriya, As-Samawa, Basora, Diawaniya, Ar-Rumayza, Al-Qurna, As-Salman, Hayy, Afak, Ash-Shinafiya, Jaliwa, Al-Busaya, Artawi, Ushbayya, Suq Ash-Shuyuf, Hawr al-Himar, Qala'at Saleh, Qala'at Sakar, Chabaish, Al-Jidr, Ash-Shatra, Khala' sur, 'Ali ash-Sharqui y Maymuna. Nuestras defensas antiaéreas les hicieron frente en legítima defensa y las obligaron a retirarse a las 18.50 horas.

8. El 6 de septiembre de 1999, a las 06.40 horas penetraron en el espacio aéreo iraquí en la región meridional varias aeronaves norteamericanas y británicas F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B procedentes de territorio de la Arabia Saudita y Kuwait. Esas aeronaves realizaron 38 misiones, 34 desde el espacio aéreo de la Arabia Saudita y cuatro desde el de Kuwait y contaron con el apoyo de dos aviones de mando y control, un AWACS y un E-2C, que operaban desde el espacio aéreo de la Arabia Saudita y Kuwait. Sobrevolaron las zonas de Qurna, As-Samawa, Basora, Qala'at Saleh, Al-Busaya, Ash-Shinafiya, Ar-Rumayza, Qala'at Sakar, Lasaf, As-Salman, Maymuna, Hayy, Chabaish y Rifa'i. Nuestras defensas antiaéreas les hicieron frente en legítima defensa y las obligaron a retirarse a las 11.10 horas.

9. El 7 de septiembre de 1999, a las 06.55 horas penetraron en el espacio aéreo iraquí en la región meridional varias aeronaves norteamericanas y británicas F-14, F-15, F-16, F-18, Tornado y EA-6B procedentes de territorio de la Arabia Saudita y Kuwait. Esas aeronaves realizaron 66 misiones, 34 desde el espacio aéreo de la Arabia Saudita y 32 desde el de Kuwait, y contaron con el apoyo de dos aviones de mando y control, un AWACS y un E-2C, que operaban desde el espacio aéreo de la Arabia Saudita y de Kuwait. Sobrevolaron las zonas de Al-Busaya, Artawi, Lasaf, Qala'at Saleh, Chabaish, Ash-Shatra, Qala'at Sakar, Ash-Shinafiya, As-Salman y Al-Jidr. Nuestras defensas antiaéreas les hicieron frente en legítima defensa y las obligaron a retirarse a las 10.35 horas.

-----